



Riwo Sang Chod
with
Rain of Virtue
Prayers of Auspiciousness



*Compiled by Khenpo Tenzin Norgay
For Kunzang Palyul Choling
December 2023*

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས།།

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་
བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

༄༅། །ཨོྲཱ་ ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

OM Appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying na shukpa yi

In the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangyé chödang gendün pakpé tsok

Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

རྫོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་སྦྱབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི།།

yidsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa

Homage to you, the eight sugatas!¹

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorjé dzin

Youthful Mañjuī rī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteāvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སླིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ལྷ་མཁའ་འཁྱིལ་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok küntuzang

ś kśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ལྷ་ཏུལ་རྩོ་རྩི་པད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་།།

utpal dorjé pedkar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nśga-tree,

འོར་བུ་སྐྱབ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Your gracefully held emblems are supreme in granting
auspiciousness and success.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

dödjung bumzang yidong kamala

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite
kamala flower,

སྙེང་རྟེན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟུགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགྲེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyéd ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྐྱོག་སོགས་རོ་བོ་དུན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you makes success grow more and more!

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight auspicious goddesses, Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,² and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྔ་ན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱད།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, nūga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་དང་ལྷ་ཇུས་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sédang lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

འི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་གུང་རྩོམ་ཅན་།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

པི་མི་རལ་གྱི་མཚན་རྟོན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་།།

piwam raldri chödten gyaltzen dzin

Vīṇā , sword, stī pa and banner of victory.

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ་།།

sasum nésu gélek tashi pel

You propagate good virtue and auspiciousness in the
three realms.

འཇིག་རྟོན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight guardians of the World!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsonpa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yidshyin drub

Meet with ever-growing fulfillment and success,

བྲག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །།

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

1. King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

ལྷ་ཚོ་བཅོམ་ཉེན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བཅོམ་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཅོམ་
ད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་ཚུམ་དུས་བཅོམ་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་བཅོམ་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་
ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིག་ཀྱན་བྱང་མཛོན་མཐོངས་ལེགས་
ཀྱི། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

"Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendor, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled." These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཚོས་མེ་སྤྲེལ་རྩེ་བ་གསུམ་པའི་ཚོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བབ་པའི་ཆ་ལ་འཇམ་
དཔལ་དགྲེས་པའི་རྗེ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བྱའི་དོ་གཤམ་ཆེན་པོའོ། །

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations. (Rigpa Translations)

༄༅། ཚེག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HUNG On the northwest border of the country of Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྤྲོང་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

In the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yatsen chokgi ngödrub nyé

You attained the most marvelous spiritual accomplishment.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyésu drak

Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khordu khandro mangpö kor

You are surrounded by a retinue of many dakinis.

ཞིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

khyedkyi jésu dakdrub kyī

As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jingyi labchir shéksu sol

Pray come forth and grant your blessings!

གུ་པདྨ་སྤྲི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hūng

༄༅། རི་བོ་བསང་མཚོད་གྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ་བཞུགས།།

The Mountain Smoke Offering

ཨོ་སྐྱི། ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྲོག་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ།

གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྲོམ་སྤུན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་བྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་
མེར་བསྐྱེག་ཅིང་རྒྱ་གཙང་བྲན།

Om Svasti “The Mountain Smoke Offering” is an instruction taken from Lhatsun’s “Vidyadhara-Achievers of Life Force.” To do this practice, gather some auspicious things such as good quality wood, incense, medicine, the three white and three sweet substances, flour etc. Place them inside a clean container or on a hearth; light an auspicious fire to burn these substances and sprinkle them with purifying water.

ཕྱི་ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

First: Refuge

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ།

om āh hūng

མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྦྱིང་པོའི་བརྟན་ཅེས་ཅི།

khanyam sidshyi kyabkūn nyingpö chüd

You are the quintessence of all the refuges in samsara and nirvana, which equals space itself.

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐོང་ཚུལ་ཅེས་ཅི།

wangdrak rigdzin pema tödtreng tsal

Powerful and wrathful vidyadhara, Pema Totrengtsal,

ད་སྐྱེ་སྤང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས་ཅེས་ཅི།

khyédkur nangsíd gyalwé kyilkhor dzok

Your body is the complete mandala of all the victorious ones in the universe.

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེས་ཅི།

drokūn sidlé dralchir kyabsu chi

We take refuge in you to liberate all beings from worldly existence.

ལན་གསུམ།

Recite three times

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར།

sangchok yéshé ödsal tiklé shyir

In order to purify all beings' three obscurations

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེད་པ་གསུང་།

drokün dribsum dakné kudang sung

In the supremely secret, wisdom clear light bindu of the
ground,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

tukyi tikler lhüन्द्रub nangshyi ngang

And liberate them as the youthful vase body in the bindu of
enlightened body, speech and mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱེད་གོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

shyönu bumkur drolwar semkyéd do

The state of the four visions of spontaneous presence, I
generate bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recite three times

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

shirik machö nyukmar chaktsal shying

I pay homage to nature of awareness, unmodified and innate.

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྱུང་།

tिंगta dralwé ödsal chödpa bul

I offer clear light, transcending limits and dimensions.

འཁོར་བ་སྐྱུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས་།

khorwa nyangdé nyamnyi longdu shak

I confess within the vast expanse of the equality of samsara and nirvana.

སློབ་ལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རངས་།

lodral chözed chenpor jéyi rang

I rejoice in the great exhaustion of all phenomena, transcending conceptual mind.

ལྷན་གྱུ་བ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བ་སྐྱོར་།

lhündrub dzogpa chenpö chökhör kor

I request you to turn the dharma wheel of the spontaneously present great perfection.

འཁོར་བ་དོད་ནས་སྐྱུག་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

khorwa dongné trukpar solwa deb

I pray to you to stir up samsara from its depths.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐར་བསྡོམ་།

khorsum mikta dralwé patar ngo

In the absolute state, free from subject, object, and activity,
I dedicate.

ལྷོ་བདག་བསྐྱེད་ནི།

Self-Visualization

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཕྱལ་།

kadak chökü yinglé gakmé tsal

From the sphere of the primodially pure dharmakaya, the
unceasing display

ཡུ་ཐོད་ཐོང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས་།

pema tödtreng karmar shyöntsül dzé

Is Pema Totreng, rosy white in body, youthful and
handsome,

མཚན་དཔེའི་གཟེ་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས་།

tsepé zibar dorje tödpa nam

With brilliant, blazing major and minor marks, holding a
vajra and skullcup.

མཛེས་བརྗིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་།

dzéjid gyendang chajed yongsu dzok

He is perfectly adorned with majestic ornaments and
garments.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས་།

damyé nyiméd gyalkün düpé zuk

The visualized deity and wisdom deity are non-dual, his
form the embodiment of all enlightened beings—

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གྱུར།

khordé küngyi chipal chenpor gyur

The great glorious lord of all samsara and nirvana!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུན་བཟུང་བཟོ་བྱེད་ཧུཾ་

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

Recite the root mantra many times

དེ་ནས་བསང་ཇས་རྣམས་རི་ཡི་ལི་གྲིས་བསང་སྤུང་།

Then purify all the offering substances with Ram Yam Kham:

རི་ཡི་ལི།

ram yam kham

- *RAM, the seed of the fire of wisdom, which burns the impurities of the offerings, is red.*
- *YAM, the seed of air or wind, which disperses the impurities of the offerings is green.*
- *KHAM, the seed of water, which purifies the offerings, is white.*

སྤོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་བླག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་གྱི་མཚོ་
འེ་སྤྱིན་སྤུང་མཁའ་འབྲུབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

**tongpé ngang lé sangdzé zakpa médpé yéshé
kyi düdtsi dödyön gyatsö trinpung khakhyab tu
trowar gyur**

From emptiness, the consecrated substances are transformed into inexhaustible amrita that emanates throughout space, massing clouds of vast desirable qualities.

འབྲུག་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྐྱབས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབ་ལ།

*Bless with the three syllables;
then recite the sky treasury mantra three times:*

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ

om āh hūng

- **Om**, the seed of the body of the buddhas, purifies the offerings.
- **Ah**, the seed of the speech of the buddhas, multiplies the offerings to become as vast as the whole universe.
- **Hung**, the seed of the mind of the buddhas, transmutes the offerings into the nectar and ambrosia of wisdom.

ན་མཆོ། སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩོ་བི་ཤ་སུ་ཤེ་བྱུ་སཐ་ཏ་རྩོ་ལི་ཡུ་ཏ་ཏེ་སྐ་ར་ཏེ་མི་ག་ག་ཏེ་ལི་སུ་རྩ།

**nama sarwa tathūgata bhayo bisho mukhébhé
sarwa takham utgaté sapaṇa imam gagaṇa
kham sōhō**

དངོས་གཞི་ནི།

Main Practice

ཧྲུཿ རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུཿ

dhrum rinchen natsok dang mé nödyang su

DHRŪM In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་སྤྱོད་མཚོགས་ལྡན་པུཿ

jikten sipé död gu damtsik dzé

The samaya substances, all desirable objects in worldly existence,

འབྲུག་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་ལུཿ

drusum yeshe düd tsir jinlab pé

Are transformed into wisdom nectar through the blessing of the three syllables.

སྣོད་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་སྤྱོད་འབྲིགས་པ་འདིཿ

nangsid chödpé död gur trikpa di

All that appears and exists, this gathering of everything desirable,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཀི་ཚོས་སྤྱོད་དངུཿ

lama yidam dā ki chösung dang

I offer to the lamas, yidams, dakinis and dharma protectors;

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དངུཿ

chokchu gyalwé kyil khor jinyed dang

To all mandalas of buddhas of the ten directions;

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་རྒྱལ་ལན་ཆགས་མགོན།

dzaming shyidak rik druk lenchak drön

To the local deities of this world, Jambudvipa; to the beings of the six realms; and to the guests to whom I owe karmic debts

ལྷན་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་ཀྱི་ཞིང་།

khyedpar dakgi tsé trok soku shying

Especially to those who would steal my life or deplete my life force;

ནད་གཏོང་བར་ཆད་རྩོམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

nedtong barched tsom pé jungpo dang

To the malicious jungpo demons who inflict sickness, obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་དན་དང་ལྷ་ས་དན་རིགས་།

milam taktsen ngen dang té ngen rik

Bad signs in our dreams and all types of evil omens;

སྡེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

dégyed marung cho trül dakpo dang

To the eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions;

ཟས་དང་གནས་དང་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

zédang nédang nor gyi lenchak chen

To those to whom I owe karmic debts of food, housing and wealth;

གྲིབ་བདག་སྲོལ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

dribdak nyodré po shin moshin dang

To forces who bring obscurations and madness, to male and female ghosts;

གྲི་བོ་ཐེའུ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས།

driwo theurang drong sin drémo nam

To the spirits of victims of fatal accidents; to those who steal wealth; and to all ghouls and female wraiths.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་བསྐྱེག་སྟེ་འཇམ།

lenchak marpö mé la sekté jal

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར།

rang rang yidla gang död dödgyü char

Whatever is desired may the objects of desire rain down.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་འགནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།

jidsi namkha né kyi barnyi du

For as far and as long as space exists,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ།

dödpe yönten zed pa médpar ngo

We visualize these desirable qualities as inexhaustible!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྲིག་སྲིབ་དང།

dakgi düsum sak pé dikdrib dang

May my negative actions and obscurations accumulated in the past, present and future,

དཀོན་མཆོག་དང་གཤེན་དཀོར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས།

könchok dedshin kor la chedpa nam

And the misuse of faithful offerings to the Three Jewels or for the benefit of the dead,

སྐྱིན་སྲེག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།

jinsek méchöd di yi dakgyur chik

Be purified in the fire of this burnt offering.

མེ་ལྗེ་སྒྲུང་སྲིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཕྱན་རེས།

méché nangsíd gang wé dültren ré

With each minute particle filling the entire universe, may the flames,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྐྱིན་ཕུང་མི་བཟང་པ།

künzang chödpé trin pung mized pa

Becomes inexhaustible cloud banks of Kuntuzanpo's offerings,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག།

gyalwé shyingkham yong la khyab gyurchik

Pervading all the buddha realms.

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེ་མཚོད་སྐྱིན་བཟེ།

méché yéshé öd ngé chödtrin zer

May these flames, offering rays of five-colored lights of wisdom,

རིགས་རྒྱལ་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས།

rikdruk narméd né su khyab gyurpé

Pervade the six realms of existence, down to the Avichi hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྐུར་གྲོལ།

khamsum khorwa ja lü ödkur drol

Liberating all beings in the three samsaric realms into the rainbow body of light,

འགོ་ཀྱན་བྱང་རྒྱལ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

drokün jangchub nying por sangyé shok

And awakening all into the heart of enlightenment!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

om āh hūng

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

*Recite these three syllables hundreds and thousands of times
and then:*

སྐྱེ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

kusum dak pa nöd kyi shyalyé su

In the vessel of the celestial palace of the three pure kayas,

ཚོས་ལོངས་སྤྱུལ་གསུམ་སྣོད་སྲིད་གཟུགས་མུང་རྣམས།

chölong trulsum nang sid zukpung nam

Dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya and the form aggregates of phenomenal existence

བདུད་རྩིར་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྤྲང་གང།

düdtsir shyuwé ja öd barnang gang

All melt into nectar, flooding the expanse of the sky with rainbow light.

འཁོར་བ་སྤྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བུུད།

khorwa nyangdé zak méd düdtsi chüd

This untainted amrita nectar of samsara and nirvana,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

tokméd düné dan ta yenched du

From time immemorial until now,

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྐྱེ།

nangsid dröndu gyur pa yong la ngo

We dedicate entirely to the guests throughout phenomenal existence.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

salam drébü yön ten tarchin shying

By attaining all the noble qualities of the stages, path and fruition,

ལྷ་སྐོམ་སྐྱོད་པའི་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་ནས་།

tagom chödpe bar ched künsal né

And dispelling all obstacles to view, meditation, and action,

མྱེད་བྱུང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

medjung künzang tuk kyi khaying su

Within the skylike space of Kuntuzangpo's wondrous wisdom mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་ཤོག།

shyönu bumkur ten sid zinpar shok

May we attain the immortality of the youthful vase body!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྐྱོང་པའི་མཐར་།

khorwé gyatso chen po tongpé tar

When at last the great ocean of samsara is emptied,

འོག་མིན་པུན་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

okmin pema dra war sangyé shok

May we awaken in the lotus net of Akanishta!

ཕུང་ལམས་བསྐྱེག་རྫས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མེ།

pungkham sekdzé trak dang zijid bar

The luminous sang offerings of the aggregates and elements blaze brilliantly.

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྫས་བདེ་སྟོང་འབར་མེ།

karmar jangsem sek dzé dé tong bar

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze as bliss and emptiness.

སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་བསྐྱེག་རྫས་ཚས་དབྱིངས་གང་མེ།

tongnyid nyingjé sek dzé chöying gang

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhatu.

སྤྱང་སྲིད་འཁོར་འདས་དོ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར་མེ།

nangsid khordé dor jé öd ngé shyir

Upon the ground of the five-colored vajra light of phenomenal existence, samsara and nirvana,

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྫས་འབྱུང་མེ།

lhündrub dzoksang gyé pé sekdzé bü

I present the sang offering of spontaneously accomplished, perfect buddhahood.

སྔོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྲུར་ཅིག་མེ།

ngöngyi lenchak tam ched jangyur chik

May all past karmic debts be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ།

data gyüdla mi né tolo shak

To not remain present in my mindstream, I confess them.

མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

ma'ong dribpé khor lor magyur chik

In the future may I never be drawn into the wheel of
obscurations!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

sotar jangsem rig pa dzinpa yi

All transgressions of the vows and trainings—the
pratimoksha, bodhisattva,

སྒྲོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་རིགས།

domché labpa sang ngak damtsik rik

And many kinds of secret mantra samaya of the
vidyadharas—

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tsordang matsor nyam pa tolo shak

Committed consciously or unwittingly, I openly admit.

ནད་གཏོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

nedön dribdang mi tsang dakgyur chik

May illnesses, demons, obscurations and impurities be
purified!

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

nedmuk tsöngyi kal pa shyigyur chik

May periods of plague, famine and warfare subside!

མཐའ་མི་དབྱས་སྲུ་འོང་བའི་སྲུན་མ་སྒྲོག།

tami üsu ong wé sünma dok

May the attacks of invaders be repelled!

ཚོས་མཛད་སྐྱེ་མ་གཏུག་འབྲེན་བར་ཆད་སྐྱོབ་གཤམ་།

chödzed lama den dren barched dok

May forces that create obstacles by inviting spiritual masters
to leave this world be averted!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷ་ས་རན་སྐྱོབ་གཤམ་།

bödyul trami shi pé té ngen dok

May inauspicious omens for the land of Tibet be averted!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྲོག་དབུགས་སྤུད་པ་སྐྱོབ་གཤམ་།

zalu gyalpö sok uk düdpa dok

May the planetary forces, nagas and arrogant kinglike
spirits who cut short the breadth of life be repelled!

འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྐྱོབ་གཤམ་།

jikpa chenpo gyed dang chudruk dok

May the eight great fears and sixteen lesser fears be
overcome!

བདག་ཅག་གར་གནས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་སྐྱོབ་གཤམ་།

dakchak garné trami shipa dok

Wherever we reside, may all that is inauspicious be averted!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྤོབས་རྣམས་པ་སྐྱོབ་གཤམ་།

damsi gongpö tu tob nüpa dok

May the power and strength of samaya-breakers and the
energy of demonic forces be repelled!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་།

om āh hūng

སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག།

dribnyi bakchak dakgyur chik

May the two obscurations and their karmic traces be purified.

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dampa kunyi tobgyur chik

May the two buddha kayas be attained.

སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས།།

jinpä gyachen gyurpa diyi tü

Through the power of this vast generosity,

འགོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

drowé döndu rangjung sangyé shok

May we become spontaneously arisen buddhas for the benefit of beings.

སྲོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།།

ngöngyi gyalwa namkyi madröl wé

May all beings who were not liberated by previous buddhas,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

kyéwö tsoknam jinpé drölgjur chik

Be liberated through this generosity.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།།

jungpo gangdak dirni lhakgyur tam

May the elemental spirits gathered here,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།།

sa'am önté barnang khödkyang rung

Whether living on the earth or in space,

སྐྱེ་སྐྱེ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང།།

kyégu namla taktu jamjéd ching
Always be loving towards sentient beings

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok
And practice dharma day and night.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

géwa diyi kyéwo kün
Through this virtue may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང།།

södnam yéshé tsokdzok shing
Perfectly accumulate merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།།

södnam yéshé léjung wé
And from this merit and wisdom,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dampa kunyi tobpar shok
May they attain the two buddha kayas.

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ།།

bedang tsolwé magö pa
Without any exertion and effort,

ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང།།

yishyin norbu paksam shing
May the auspicious wish-fulfilling tree,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོད་མཛད་པ།།

semchen réwa kongdzed pa

Grant the wishes of sentient beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

sampa drubpé tashi shok

And accomplish their intentions!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཟོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།།

Other prayers for auspiciousness may be added here.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསུས་སྒྲ་ཚོགས་ཤིག་སྤང་བ་ལས།

འདིར་ནི་རང་གི་སློའདོད་ལྟར་སྐྱོས་པ་བསུས་བའི་ངག་འདོད་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་བྲོང་སྲུགས་པའི་པ་ཇོ་རྒྱས་ག

ཅོང་རྒྱ་ནས་སོ།།

There are smoke offering sadhanas of various length. I, Jnana, an elderly tantric practitioner, have here compiled them as a short daily practice, according to my own preference.

This practice is known as the diamond practice. It can prolong life and remove obstacles, particularly those associated with unpaid karmic debts. In Sikkim, the secret hidden country, this was revealed by the dakinis to Namkha Jigmed as the practice that ‘Opened the Gate to the Secret Land’.

༄༅། །རྟེན་གསུམ་རབ་ཏུ་གནས་པའི་ཚོག་སྦྱིང་པོར་རྗེའ་བ་དགེ་ལེགས་ཆར་འབབ་ཅེས་བྱ་བ་བ
ཞུགས་སོ། །

The Rain of Virtue and Goodness

A Short Practice for Consecrating Representations of Enlightened Body, Speech and Mind

by Jamyang Khyentse Wangpo

The Extremely Concise Version

Introduction

སྐྱོར་བ་དངོས་གཞི་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་ནི། མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་རྟེན་གྱི་མདུན་སོགས་
སྐབས་བྱེད་པར། གང་ལ་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཡོ་བྱད་དང་། བུམ་པ་གཉིས། བྱི་བྲག་ཏུ་ར
བ་གནས་ལ་དགོས་པའི་མངའ་དབུལ་གྱི་མཛུལ། རྩ་སུའི་བཟའ་བ་མཚོད་པའི་བྱི་བྲག་སོགས་ལོ
ག་ཏུ་ཉི་བར་མའོ་བ་རྣམས་མ་ཚང་མེད་པར་འདུ་བྱ་ཞིང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་བཤམས་ནས། ད
ཀྱིལ་འཁོར་གང་ལ་བརྟེན་པའི་ལས་གཞུང་བསྐྱེད་པའི་བསྐྱེད་པའི་མཐར་རྣམ་བུ་ལྷ་ཚོགས་
རྣམས་ལྷག་པར་གསལ་བས་གཞུངས་ཐག་ལ་འཇུས་ཏེ།

This has three parts: preparation, main part and conclusion. For the first, before an authentic image place the articles of the mandala and the vase, and especially the mandala needed for the consecration, and different varieties of offering. Arrange them all very beautifully and with nothing whatsoever missing. Then having recited the practice text of the particular mandala you are practicing, at the end of the mantra recitation, hold the mantra cord, and visualize the deities very clearly in the Namgyalma vase.

རང་གི་བྱུགས་ཀ་ནས་སྲུགས་ཀྱི་སྤེང་བ་རྒྱས།

rang gi tukka né ngak kyi trengwa gyü

The mantra mālā emanates from my heart center,

གཟུངས་ཐག་ལ་འཁྲིལ་ཏེ་བུམ་པའི་ནང་དུ་སོང་བས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་རྒྱུད་
བསྐྱེལ།

**zung tak la tril té bumpé nang du songwé lha tsok
nam kyi tuk gyü kü**

Coils around the mantra cord and goes into the vase,
invoking the deities' wisdom minds,

འོད་ཟེར་སློབ་བསྐྱེས་དོན་གཉིས་མཛད།

özer tro dü dön nyi dzé

Through the emanation and absorption of rays of light, the
two-fold benefit is accomplished,

སྐྱའི་ཆ་ཐམས་ཅད་ནས་བྱུང་སེམས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས་བུམ་པར་གང་བར་བ
སམས་ལ།

**küi cha tamché né chang sem düdtsi gyün babbé
bumpar kangwar gyur**

A stream of bodhicitta nectar flows from every part of their
enlightened forms and fills the inside of the vase.

རྩ་སྲུགས་ཀྱི་ཤམ་བུར་དབྱེངས་གསལ་རྟེན་སྦྱིང་སུ་པ་ཏིའི་རྣམས་སློལ་བ་ཅི་ལུས་བཟླ།
*Recite the root mantra followed by the vowels and consonants,
essence of dependent origination and supратиistha mantras as
many times as possible. Then make offerings with:*

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamché la

With bodies as numerous as atoms in the universe,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་ཚེད་གྱི། །

zhing dul kun gyi drang nyé kyi

And with the most intense devotion,

ལུས་བཏུས་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lü tüpa yi nam kun tu

We offer homage and prostrations

མཚན་ཏུ་དད་པའི་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chö tu depé chak tsal tö

To all those who are worthy of praise.

ཨོྲཱཾཱེྃ་གིས་དུང་ཚོས་གྱི་ཚུ་མཚན་ཡོན་དུ་སྤུལ་བས་སུམ་པའི་ལྷ་འོད་དུ་བྱུ་བ་སུམ་

ཚུ་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་དུ་གྱུར་པར་བསམ།

**om ah hung gi dung chö kyi chu chö yön du pulwé
bumpé lha ö du zhuwa bum chu dang yermé ro chik
tu gyurpar gyur**

Through offering the water of the conch with OM, ĀḤ and HŪḤ, the deities of the vase melt into light and merge inseparably with the water in the vase.

ཐོག་མར་བགུགས་སྐྱོང་བ་ནི།

1. Elimination of Obstacles

i. Peaceful

གཏོར་མ་གསུམ་རེ་རེ་ནས་རྟེན་ལ་བསྐྱོར་ཞིང་།

*Hold up each of the three tormas
and make circles towards the shrine or image.*

ཨོ་སར་བི་གླུ་ན་ན་མེ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་མྱོ་བི་ཤ་ལུ་ཁེ་བྱུང་སར་ལྷ་འི་ལྷུང་ཏེ་སྤྲ་ར་ན་ཨི་མི་མི་
ག་ག་ན་འི་གྲི་རྩེ་དྲི་བ་ལྷ་དི་སྤྲ་རྩ།

**om sarwa bighanen nama sarwa tathagaté bhyo
bisho mukhé bhé sarwa takham utgaté saporana
imam gagana kham grihana idam balingté soha**

repeat 3 times

ii. Semi-Wrathful

ཏིང་ལོ་དང་ཆང་བུས་བསྐྱོར་ཞིང་།

*Hold up and make circles with the tinglo (the lamp) and changbu
(tsampa dough squeezed between the fingers)
and recite the following mantra:*

ཨོ་སུམ་མའི་སུམ་མའི་རྩྭོ། མི་རྩྭོ་མི་རྩྭོ་རྩྭོ། མི་རྩྭོ་པ་ཡ་མི་རྩྭོ་པ་ཡ་རྩྭོ། ལུ་ན་ཡ་དོ། ལྷ་ག་ལྷ་ན།
བི་དུ་རྩྭོ་པ་ཡ་ཤོ་རྩྭོ་ལྷོ་པ་ལ།

**om sumbhani sumbhani hung grihana grihana hung
grihana paya grihana paya hung anaya ho bhagavan
vidyaradzaya khorda hung phat**

repeat 3 times

iii. Wrathful

a. Invocation

བཛྲ་མ་རྩུ་གླི་ཉི་ཅུ་ཀོ་ཉུ་ཉི།

vajra maha shri heruko ham

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དོ་རྩུ་མཛད་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་སྐྱར་གྱུར་
བའི་དཔལ་བར་ཚོ། མགྲིན་པར་ཞུཾ་ ལྷགས་ཀར་རྩུ།

**rang nyi ké chik gi dorjé hung dzé trowöi gyalpo jik
su rungwé kur gyurpé tralwar om drinpar ah tukkar
hung**

Instantaneously I become Vajra Humkara, awesome and terrifying, king of the wrathful herukas. At my forehead is a syllable OM, at my throat a syllable ĀḤ, and at my heart a syllable HŪṂ.

རྩུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཁྲོ་བའི་སྐྱིན་རབ་འབྲམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཛྲ་ས་མ་ཇོཾ
ས་སྐྱུན་བྲང་།

**hung lé özer tröpé trowöi trin rabjam pak tu mepa
bendza samadza**

From the syllable HŪṂ rays of light stream out, invoking infinite clouds of wrathful ones. Vajrasamajaḥ!

b. Offering

ཨོཾ་བཛྲ་ཀོརྟ་རྩ་ཇ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨུརྩི་སྤྱི་བུའི་རྩུབ་ལྷུ་ལེ་ཀེ་གཞུ་ཞི་ཤ་བྱ་ཤུ་ཤུ་མུ་
སྤྱ་རྩུས་མཚན།

**om bendza kordha radza saporwara argham padam
pupé dhupé aloké gendhé newité shapta pratitsa
soha**

c. Praise

ཧྱུྃ། འཇིགས་པའི་ཧྱུྃ། སྐྱ་ངེས་སྐྱོགས་ཤིང་། །

hung jikpé hung dra ngé drok shing

Hung! You who proclaim the terrifying ‘Hūṃ!’

བགོགས་རྣམས་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་པ། །

gek nam ma lü jom dzepa

And overcome all obstacle makers without exception,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱོལ་བའི་ལྷ། །

ngö drup ma lü tsolwé lha

Deities who grant us all the siddhis,

བགོགས་ཀྱི་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gek kyi dra la chak tsal tö

Enemies of the obstructing forces, to you I prostrate and
offer homage!

ཅེས་བསྟོན་ནས།

d. Purifying with Subjugating Activity

ན་མོ་ཇི་བཙུན་ཚུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བཞེན་པ་དང་།

namo jetsün tsawa dang gyüpar chepé palden lama dampa nam kyi ka denpa dang

Namo! Through the power of the truth of the glorious and noble root and lineage masters,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བཞེན་པ་དང་།

sangye kyi ka denpa dang

The truth of the buddhas,

ཚོས་ཀྱི་བཀའ་བཞེན་པ་དང་།

chö kyi ka denpa dang

The truth of the Dharma,

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བཞེན་པ་དང་།

gendün gyi ka denpa dang

The truth of the Sangha,

གསང་སྐྱབས་དང་།

sang ngak dang

The truth of secret mantra,

རིག་སྐྱབས་དང་།

rig ngak dang

And vidyā mantras,

གཟུངས་སྲུགས་དང་།

zung ngak dang

Dharani mantras,

སྙིང་པོ་དང་།

nyingpo dang

And essence mantras,

ཕྱག་རྒྱ་དང་།

chakgya dang

And mudrās,

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

ting ngé dzin gyi denpa dang

And states of samādhi,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

chö nyi nampar dakpé denpa dang

And the truth of the total purity of the nature of phenomena,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བུ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

chö chen gyu dré luwa mepé denpa dang

And the truth of the infallible law of cause and effect governing all conditioned phenomena,

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་སའི་ཕྱོགས་འདིར་རྗེ་རྗེ་འཇིན་པ་བདག་གིས་སེམས་རྣམས་པ་གཉིས་བསྐྱེད་དེ།

denpa chenpöi chinlap kyi sé chok dir dorjé dzinpa dak gi sem nampa nyi kyé dé

And through the blessing of great truth, we the vajradharas gathered here, generate two-fold bodhicitta.

གནས་སྐབས་སུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བསྐྱབ་པ་དང་།

né kab su jikten gyi kham la penpa gya chenpo drubpa dang

More immediately, in order to bring about vast benefit in this world and

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་རབ་ཏུ་གནས་པར་བགྱི་བ་ལ་བར་དུ་གཙོད་ཅིང་།

tar tuk semchen tamché mi nepé nya ngen lé depé drebu tobpar chawé ché du dewar shekpé ku sung tuk kyi ten nam la rap tu nepar gyiwa la bar du chö ching

Ultimately, to lead all sentient beings to the result of non-abiding nirvana, may all who would obstruct the consecration (rabné) of these representations of the sugatas' enlightened body, speech and mind,

སྐྱེགས་བལྟ་བའི་གང་སྐྱ་ཡང་རུང་བའི་འགྲུང་པོ་གདུག་པ་ཅན་གཡོག་དང་འཁོར་དུ་བ
ཅས་པ་རྣམས་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་དོངས་ཤིག

**lak tawé kang su yang rungwé jungpo dukpa chen
yok dang khor du chepa nam dir ma nepar zhen du
deng shik**

And all you malevolent jungpo demons who seek to bring us harm, together with all your servants and retainues, remain no longer in this place, but go elsewhere!

གལ་ཏེ་མི་འགོ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡི་
ཤེས་ལས་གྲུང་བའི་ཁྲོ་བོའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་རྩོུ་མེ་རབ་དུ་འབར་བ་འདིས་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་
མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

**kal té mi dro na dezhin shekpa tamché kyi tuk nyi
su mepé yeshé lé jungwé trowöi yeshé kyi dorjé mé
rap tu barwa di khyé nam kyi gowo tsalpa gyar
gepar gyur ta ré**

If you do not depart, then may your heads be split into a hundred parts by the powerfully blazing vajra fire of wisdom wrath arising from non-dual wisdom, the enlightened mind of all the tathāgatas.

Recite the mantra:

ཨོྃ་སུམ་བྷ་ནི་སུམ་བྷ་ནི་ཱེ། མྱི་རྩྭ་མྱི་རྩྭ་ཱེ། མྱི་རྩྭ་པ་ཡ་མྱི་རྩྭ་པ་ཡ་ཱེ། ཨུ་ན་ཡ་ཏྟེ། ལྷ་ག་ལྷ་ནཱ།
བྱི་རྩྭ་རྩྭ་ཡ་ཱེ། ཕཌ།

**om sumbhani sumbhani hung grihana grihana hung
grihana paya grihana paya hung anayaho bhagawan
vidhyaradzaya hung phat**

བརྗོད་ཅིང་། ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྲབ། གུ་གུལ་གྱིས་བདུག
རོལ་མའི་ཚམ་རྩམས་དང་བཅས་པས་ཕྱི་རོལ་དུ་བསྐྱད་པ་ནི་དྲག་པོས་སྦྱོང་བའོ། །

*Together with loud, awe-inspiring music, scatter mustard seeds,
offer gugul incense, and expel the obstructing forces.*

གཉིས་པ་ཁྱུས་ཀྱི་བྱ་བ་ནི།

2. Cleansing Ritual

ཐོག་མར་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས་དང་རྟེན་རིང་བསྐྱེལ་ཅན་གྱི་གཟུགས་བརྗོད་ཤར་བའི་མེ་ལོང་ལ་ཁྱུས་གསོལ་ཞིང་།

*At first, perform the cleansing on a mirror in which reflections of
the mandala, images containing ringsel and so on appear.*

གང་འདིར་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་
ས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

**kang dir chomden dé dezhin shekpa drachompa
yang dakpar dzokpé sangyé rigpa dang zhap su
denpa**

Transcendent, accomplished conquerors, tathāgatas, arhats,
perfectly and completely enlightened buddhas who are
endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིན་རྟེན་མཁྱེན་པ།

dewar shekpa jikten khyenpa

Sugatas, knowers of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

Guides and tamers of beings,

སྒྲོན་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྦྲོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཙེམ་ལྡན་འདས་སྲས་དང་སྦྲོ་བ་
མར་བཅས་པ་རྣམས་ལ་བདག་ཅག་གིས་ཡོ་བྱད་དང་ལྡན་པའི་སྦྲོ་ནས་སྐྱུ་ལྷུས་དམ་པ
'གསོལ་བར་བསྐྱེད། །

**la na mepa lha dang mi nam kyi tönpa sangyé
chomden dé sé dang lopmar chepa nam la dak chak
gi yo ché dang denpé go né ku trü dampa solwar
gyi o**

Unsurpassable ones, teachers of gods and humans, buddha
bhagavats, together with your disciples and heirs, with
these material substances we offer you this cleansing of
your enlightened forms!

ལྷས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་རླུ་བྱི་ཞིམ་པ། །

trü gyi khangpa shintu dri zhimpa

To a bathing chamber filled with soothing scents,¹

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །

shel gyi sa zhi sal zhing tserwa tar

With brightly sparkling floors of crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །

rinchen barwé kawa yi ong den

And fine pillars all shimmering with gems,

སྐྱུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྐྱ་བྱེ་བྱེས་པ་དེ། །

mu tik ö chak la dré drepa der

Where hang gleaming canopies of pearls,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །

dezhin shekpa nam dang dé sé la

We invite the buddhas and their bodhisattva heirs.

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྒྲོས་ཀྱི་ཚུ། །

rinchen bumpa mangpo pö kyi chu

We request you: Come and bathe yourselves in scented water,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། །

yi ong lekpar kangwa lu dang ni

Poured from overflowing jugs made of exquisite jewels,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

rolmor chepa dumé ku trü sol

All the while accompanied by melody and song.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

jitar tampa tsam gyi ni

Just as the gods cleansed your body

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བྱུས་གསོལ་ལྟར། །

lha nam kyi ni trü sol tar

Moments after you took birth,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

lha yi chu ni dakpa yi

With the purest water of the gods,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུས་བགྱིའོ། །

dezhin dak gi trü gyi o

We too, cleanse your body in this way.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཉེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

ཞེས་དང་། ལྷུས་རས་ཀྱིས་ཕྱི་ཞིང་།

Drying with Finest Cloths

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

dé dak ku la tsungpa mepé gö

Then let us dry you in cloths beyond compare,

གཙང་ལ་བྱི་རབ་བགོས་པས་སྐྱེ་ཕྱི་ལོ། །

tsang la dri rap göpé ku chi o

Immaculate and anointed well with perfumed scent,

ཨོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ལྷུ་ལྷུ་ཡ་བྱི་ལོ་རྩུ་ན་ཡེ་སྐྱེ་རྩུ།

om hung tram hrih ah kaya bishodhana yé soha

ལྷུས་ཚུ་དེ་ཉིད་སྐྱར་ཡང་བུམ་པར་སྐྱགས་ལ།

རྩེན་གསར་པ་རྣམས་དངོས་སམ་གཟུགས་བརྟན་ལ་གསོལ་ཞིང་།

*Pour the cleansing water back into the vase and offer it to the
actual representations or to their reflections.*

འདི་ནི་ལྷུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན། །

di ni trü chok pal dang den

This is the supreme, most glorious cleansing,

སྐྱགས་རྗེ་ལྷུ་ནི་སྐྱེ་ན་མེད། །

tukjé chu ni la na mé

The water of compassion is unsurpassed,

བྱིན་རྒྱབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་ནི། །

chin lap yeshé chu yi ni

With the consecrated wisdom water,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བར་མཛོད། །

chi dö ngö drup tsolwar dzö

Grant us whatever siddhis we desire.

ཨོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཉེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

འདི་ནི་སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni jinpé rang zhin chu

This water, with the nature of generosity,

སེར་སྣའི་དྲི་མ་སྦྱོང་མཛོད་ཅིང་། །

ser né drima jong dzé ching

Cleanses the stains of stinginess.

གཏོང་བ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

tongwa dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of giving,

བླུས་ལེགས་མཛོད་ལ་སྦྱ་བླུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཉེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

འདི་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni tsultrim rang zhin chu

This water, with the nature of discipline,

ཁྲིམས་འཆལ་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

trim chal drima jong dzé ching

Cleanses the stains of misconduct,

ཚུལ་ཁྲིམས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བསོས་ཟུ། །

tsultrim dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of discipline,

ཁྲུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྲུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཉེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

འདི་ནི་བཟོད་པའི་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni zöpe rang zhin chu

This water, with the nature of patience,

ལོང་ལྷོ་རྩི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

khong tro drima jong dzé ching

Cleanses the stains of aggression,

བྱམས་པ་རྩི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

jampa dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of love,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོྃ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་འི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱེ།

om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyê hung

འདི་ནི་བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni tsöndrû rang zhin chu

This water, with the nature of diligence,

ལེ་ལོ་རྩི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

lelo drima jong dzé ching

Cleanses the stains of laziness,

བརྩོན་འགྲུས་རྩི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

tsöndrû dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of diligence,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྫྱི།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

འདི་ནི་བསམ་གཏན་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni samten rang zhin chu

This water, with the nature of meditation,

རྣམ་གཡེང་གི་མ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། །

nam yeng drima jong dzé ching

Cleanses the stains of distraction,

ཏིང་འཛིན་གྱི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

tingdzin dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of
concentration,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྫྱི།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé
hung**

འདི་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ཟུ། །

di ni sherab rang zhin chu

This water, with the nature of wisdom,

ཤེས་འཆལ་བྱི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

shé chal drima jong dzé ching

Cleanse the stains of misguided intelligence,

ཡེ་ཤེས་བྱི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

yeshé dri yi lek gö chu

With this water perfumed with the finest scent of wisdom,

བྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

trü lek dzé la ku trü sol

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྗེ།

om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé hung

Then:

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

dé dak ku la tsungpa mepé gö

Then let us dry you in cloths beyond compare,

གཙང་ལ་བྱི་རབ་བགོས་པས་སྐྱུ་བྱི་ལོ། །

tsang la dri rap göpé ku chi o

Immaculate and anointed well with perfumed scent.

ཨོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཞུ་ཀུ་ལ་བི་ཤོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྐྱུ་བྱི་རྣམས་བྱ།

om hung tram hrih ah kala bishodhana yé soha

མཐའ་འི་ལྷ་ས་ལྷགས་ཀར་བྱགས་ལ།

*Dry their forms with cloth, and then anoint their hearts with the
five fragrances and recite the following:*

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་ངེ་ལྷང་གུར་པའི། །

tong sum kun tu dri ngé dang gyur pé

With the most sublime of fragrant perfumes,

བྱི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ། །

dri chok nam kyi tup wang nam kyi ku

That gently permeates throughout a billion worlds,

གསེར་སྐྱངས་བཙོམ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །

ser jang tso ma chi dor ché pa tar

We will anoint the bodies of all the buddhas,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

ö chak barwa dé dak chukpar gyi

Gleaming brightly, like pure and burnished gold. ²

ཨོ་བཛྲ་གླེན་སྐྱ་ཧྲ།

om bendza ghendhe soha

Offering Garments

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །

dé né dé la kha dok lek gyur wé

Then let us dress you finely in the most excellent of garments,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

namza shintu dri zhim dampa bul

Lightly scented and dyed in vivid colours.³

གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

gö zang sap la jampa na tsok dang

We offer clothing made of the finest gentle fabrics,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་བདག་ཀྱང་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

gyen chok gya trak dak kyang bulwar gyi

And hundreds of the most beautiful adornments.⁴

ཨོ་བཅོམ་ལྷ་སྒྲ་ཡེ་ཤ་ཏུ་རྩོལ་སྒྲ།

om bendza watrayé pratitsa soha

སྒྲོས་མེར་བདུག་ཅིང་སྒྲོ་ན་རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཤེས་བཅོམ་རྗེས་ལྷ་རྩལ་རིགས་པ་འང་བྱའོ། །

Offer burning incense, and if you wish to practice more elaborately you can recite prayers of auspiciousness.

༄༅། །བྲུ་ཤིས་པའི་ཚྲིགས་སུ་བཅད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱ་བ་ཞུགས་སོ། །

Fostering Bliss and Excellence with Verses of Auspiciousness

ཨོ་ཡེ་རྣམ་ཉེ་ཏུ་བྱ་བ་ལྷ་ཉེ་ཏུ་རྣམ་ཐུག་ཏུ་བྱ་བ་ལྷ་དཔ།

ཏེ་རྣམ་ཡོ་ནི་རོ་རྣེ་ཨེ་མི་བུ་དི་མ་རྒྱ་ཤ་མ་རེ་ཡེ་སྐྱེ།

**om yé dharma hetu trabhava hetun teshan tatagato
haya wadata teshan tsayo nirodha evam badi maha
shramanayé soha**

ཨོ། སུན་སུམ་ཚྲིགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

om, pünsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra

Om. Possessing every excellence, like a mountain of burnished gold,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

jikten sum gyi gönpo drima sum pangpa

lords of the three worlds who have abandoned the three types of flaw

སངས་རྒྱས་པདྨ་རྣམ་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྐྱེན་མངའ་བ། །

sangyé pema namgyé dap dré chen ngawa

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom,

དེས་ནི་ཚྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བྲལ་ཤིས་ཤོག །

dé ni khyö la dering zhi jé trashi shok

may you grant us auspiciousness here and now!

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་གཡོ་མེད་པ།

dé yi nyewar tenpé chok rap yomépa

The teachings you impart are sublime and unchanging,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa

famed throughout the three worlds and honored by gods and humans

ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

chö kyi dampa kyé gu nam la zhi jépa

sacred Dharma which grants peace to all living beings,

དེས་ནི་བྱེད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyé la dering zhi jé trashi shok

may you grant us auspiciousness here and now!

དམ་ཚོས་ལྡན་པ་ཐོས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཀྱིས་ལྷུག་ཅིང་།

damchö denpa töpé trashi kyi chuk ching

Those who possess the Dharma and are rich with the fortune of learning,

དག་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱི་གནས།

gendün mi dang lha dang lha min yön gyi né

the Sangha, worshipped by humans, gods, and asuras,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་རོ་ཚེ་ཤིས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

tsok kyi chok rap ngotsa shé dang pel gyi zhi

most supreme of communities, modest, and glorious

དེས་ནི་བྱེད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dering zhi jé trashi shok

may you grant us auspiciousness here and now!

ལྷ་ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སློན་ལེན། །

chewé chemchok tön chok lana mé

Through the blessings of the supreme, unsurpassable teacher

ཚོས་ཇེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

chö jé nyima gyelwé jinlap kyi

the Dharma lord victorious like the sun

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབང་ཞི་སྟེ། །

dü dang gek rik nö pé dra zhi té

may harm from foes, demons, and obstructors be subdued,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

tak tu pel né nyin tsen trashi shok

and may auspicious glory reign unceasing day and night!

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སློན་ལེན། །

chö nyi denpé chö chok lana mé

Through the blessings of the supreme, unsurpassable Dharma

དམ་ཚོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

damchö dütsi denpé jinlap kyi

the truth of dharmatā, the nectar of the true, sacred teaching

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གདུང་བའི་དབང་ཞི་སྟེ། །

nyönmong duk nga dungwé dra zhi té

may the tormenting enemy, the five afflicting poisons, be pacified

རྟམ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pel né nyin tsen trashi shok

and may auspicious glory reign unceasing day and night!

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།

gendün yönten rinchen pel barwa

Through the blessings of the Sangha, the blazing jewel of qualities,

རྒྱལ་སྐུས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

gyelsé pendzé denpé jinlap kyi

and the truth of the bodhisattvas' altruistic deeds,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།

nyépé kyön drel gétsok nampar pel

may there be freedom from faults, may virtue increase,

རྟམ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pel né nyin tsen trashi shok

and may auspicious glory reign, unceasing day and night!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ།

semchen gang dak dro dang mi drowa

May each and every being, whether moving or still,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་སྐྱུར་ཅིག།

dé dak tamché deng dir dé gyur chik

be filled with bliss right here and now!

སྟོན་མཚན་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚན་འོས་པ།

tön chok dampa lha mi chö öpa

To the Buddha—supreme, sublime teacher, object of homage for gods and humans

སངས་རྒྱལ་ཕྱག་འཚལ་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sangyé chaktsel deng dir délek shok

I prostrate. May there be bliss and excellence right here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gang dak dro dang mi drowa

May each and every being, whether moving or still,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདྲིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dé dak tamché deng dir dé gyur chik

be filled with bliss right here and now!

ཞི་བ་ཆགས་བྱལ་ལྷ་མིའི་མཚོན་འོས་པ།།

zhiwa chak drel lha mi chö öpa

To the Dharma—peace, attachment-free, object of homage for gods and humans

ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

chö la chaktsel deng dir délek shok

I prostrate. May there be bliss and excellence right here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gang dak dro dang mi drowa

May each and every being, whether moving or still,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདྲིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dé dak tamché deng dir dé gyur chik

be filled with bliss right here and now!

ཚོགས་གྱི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚོན་འོས་པ།

tsok kyī dampa lha mi chö öpa

To the Sangha—the sublime community, object of homage for gods and humans

དགོ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

gendün chaktseḥ deng dir délek shok

I prostrate. May there be bliss and excellence right here and now!

ཅེས་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་སྣལ་བའི་ཤེས་པའི་དབྱངས་སོ། །

These are the melodious verses of auspiciousness uttered by glorious Buddha Śhakyamuni himself.

ཕྱི་ཚུ་བརྒྱུད་སྤྲོ་མའི་བྱིན་རླབས་སྣོད་ལ་ཞུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart;

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

yidam khandro lü dang drip zhin drok

may the yidams and Dī kinīs accompany me like a shadow follows its body;

ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sel né

may the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles;

མཚོགས་སྤུན་དངོས་སྐྱབ་འགྲུབ་པའི་བྱ་ཤེས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok

and may there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!

མདོ་སྤྲུགས་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་སྤྲོགས་བཅུར་རྒྱས།

do ngak shédrup tenpa chok chur gyé།

May there be auspiciousness for the teachings of sutra and mantra, study and practice, to spread in all ten directions;

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུའི་སྐྱེ་ཚེ་མཛད་སྤོན་འཕེལ།

tenzin kyébü ku tsé dzétrin pel།

for the life-spans and awakened deeds of the doctrine-holders to increase;

འཛིན་རྟེན་ཁམས་ཀྱན་ནད་སྤྲུག་མཚོན་འབྲུགས་ཞེ།

jikten kham kün né muk tsön truk zhi

for illness, strife, and famine in all worlds to be appeased;

རྟུག་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གནས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tak tu dé kyi pel né trashi shok

and for bliss, happiness, and glory always to abound!

འདིར་ཚོགས་སྐལ་ལྷན་ཐམས་ཅད་འབྲལ་མེད་པར།

dir tsok kelden tamché drel mépar

May there be auspiciousness for all us fortunate ones gathered here, never parting,

སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

si dang zhiwé pel la longchö ching

to enjoy the splendors of existence and peace!

སྐྱེ་ཚེ་ཡར་ངོའི་རླ་བ་ཇི་བཞིན་འཕེལ།

ku tsé yar ngö dawa jizhin pel

May our life-spans increase like the waxing moon,

སྒྲོན་གྲགས་མཁའ་མཐར་ཐུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

nyen drak khatar khyapé trashi shok

and may our fame spread far and wide, to the limits of space!

ལྷ་རྣམས་མཁའ་ལས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས།

lha nam kha lé métok char chen bep

May there be auspiciousness for the gods to stream flowers from the sky,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ས་གཞི་འགྲོལ་པས་བཀང་།

lu nam kün gyi sazhi jorpé kang

for the nagas to fill the entire earth with riches,

བར་དུ་སྐྱེ་སྐྱུ་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་།

bar du kyégu tamché dé dang den

and, in the meantime, for all beings to enjoy happiness,

མཐར་ཐུག་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

tartuk ngön sangyé pé trashi shok

and ultimately reach full awakening!

མཚོག་སྒྲིང་གཏེར་ལ་ལས་སོ། །

These verses are from Chokgyur Lingpa's treasures.

ལྷ་རྣམས་བ་སྐྱུ་བ་ཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །

gyelwa sé ché sönam tu dak dang

Through the power of the merit of the victors and their heirs,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

lha nam kün gyi lekpar sampa dang

through the pure intentions of the gods,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

sang ngak rik ngak kün gyi tutop dang

through the power of the secret- and vidyā-mantras,

བདེན་པར་སྒྲུབ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གིས། །

denpar mawa nam kyi dentsik gi

and through the unerring words of the exponents of truth,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

sönam riwo zhin du tenpa dang

may our merit be as firm as a mountain,

བརླུང་འཛོན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

gyü dzin nyida zhin du selwa dang

may the lineage holders shine like the sun and moon,

སྒྲོན་བྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱབ་པ་སྟེ། །

nyen drak namkha zhin du khyapa té

and may their fame spread throughout space!

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདྲིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

sumpo dé kyang deng dir délek shok

Through these three things, may there be bliss and excellence right here and now!

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gyéchu zhiwa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified;

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mitün nöpe kyen dang drelwa dang

may we be free from all adversity, free from all harm;

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་སྤྱན་སྲུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །

tünpa drup ching pünsum tsokpa té

and may there be harmony and all that is good!

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

zhipo dé kyang deng dir délek shok

Through these four, may there be bliss and excellence right here and now!

ལོ་བརྒྱ་བྱུང་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

logya tup ching tön gya tongwa dang

May we live for a hundred years and encounter a hundred teachers!

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྤྱིད་སྤྱན་སྲུམ་ཚོགས། །

tsé ring né mé dé kyi pünsum tsok

May we have long lives and good health; may bliss and happiness abound;

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ། །

tekpa chok la ngépar jungwa té

and may we gain certainty in the supreme vehicle!

ལྔ་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ngapo dé kyang deng dir délek shok

Through these five, may there be bliss and excellence right here and now!

སྤྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བ་དང་། །

jinpa tong zhing tsültrim sungwa dang

Giving generously, maintaining discipline,

བཟོད་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བཟོན་འགྲུས་བརྩམས་པ་དང་། །

zöpa gom zhing tsöndrö tsampa dang

practicing patience, mustering diligence,

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །

nyampar jok ching néluk tokpa té

resting in meditation, and realizing the natural state—

རྒྱག་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

drukpo dé kyang deng dir délek shok

through these six, may there be bliss and excellence right here and now!

ལྗེ་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

nyinmo délek tsen délek

Bliss and excellence day and night,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyimé gung yang délek shing

bliss and excellence at midday,

ཉིན་མཚན་རྟུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu délekpa

night and day, bliss and excellence always—

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྦྱོལ། །

könchok sum gyi deng dir tsöl

bestow this upon us, Three Jewels, here and now!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མས་དེང་འདིར་སྦྱོལ། །

pelden lamé deng dir tsöl

Glorious gurus, bestow this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

yidam lha yi deng dir tsöl

Yidam deities, bestow this here and now!

ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མས་དང་འདིར་སྟོལ། །

chökyong sungmé deng dir tsöl

Dharma protectors, bestow this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

zhidak nam kyi deng dir tsöl

Local deities, bestow this here and now!

jungpo gang dak dir ni lhak gyur tam

Any jungpos still here in this place,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྤྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am ön té bar nang khö kyang rung

on the earth, in the water or sky,

སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་པ། །

kyé gu nam la tak tu jam jé pa

may you always show love to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག། །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

and practice Dharma, day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དགའ་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །

dir ni gyelwa dra gyel den gang gi

Whatever was spoken by the true victor, conqueror of foes,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྩོད་མེད་པ། །

shintu denpar sung shing dzün mépa

was the truth, the utter truth, untarnished by lies.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

denpa dé kyang deng dir délek shok

Through his truth, may there be bliss and excellence here and now!

དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

deng kün jikpa ché lé tar gyur chik

May we be freed from all our greatest fears, here and now!

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་མཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྤོག་གཅན་གྱི་གནོད་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བུ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག ཇོ་ཨ་ཇོ་ཨ་སུ་ཇོ་ཨ།

**deng dir neljorpa dakchak pönlop yönchö khor
dang chépa tamché nyima dang dawa za drachen
gyi nöpa lé drolwa zhin du dü dang pang ja barché
mi tünpé chok tamché lé nampar gyel té shintu
trashipar gyur chik, dzaya dzaya su dzaya**

May we all, all the yogis gathered here—all teachers, students, sponsors, and associates—be freed from the harmful influence of solar and lunar eclipses. May we reign victorious over each and every adversity- all demons, undesirables, and obstacles! Thus, may there be perfect auspiciousness! Jaya jaya sujaya!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོད་པ་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྣོད་སྤོངས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**könchok sum gyi denpa dang, sangyé dang
jangchup sempa tamché kyi jin gyi lapa dang, tsok
nyi yong su dzokpé ngatang chenpo dang, chö kyi
ying nampar dakching sam gyi mi khyapé top kyi dé
dézhin du drupar gyur chik**

Through the truth of the Three Jewels, through the blessings of all the buddhas and bodhisattvas, through the great power of the two completed accumulations, and through the strength of the inconceivable, utterly pure dharmadhātu, may all this be perfectly accomplished!

། ལྷ་སྒྲུབ་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

nang drak rik sum lha ngak chökü ngang

May sights, sounds, and awareness in the state of deity, mantra, and dharmakāya

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་བས། །

ku dang yeshé rölpar jamlé pé

merge boundlessly as the display of kāyas and wisdoms

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

zap sang neljor chenpö nyamlen la

in the profound and secret practice of the great yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yermé tuki tiklé rochik shok

and be of one taste with the indivisible heart bindu!

ཅེས་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་བྲིས་པའོ།།

By Minling Terchen Gyurmé Dorje.

༄ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་ཅེ།

gyelwa kün gyi sang chen dzö

Great secret treasure of all the buddhas,

སྤྱི་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི་ཅེ།

lamé chok gi tenpa di

supreme, unsurpassed teaching of Dzokpachenpo,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན་ཅེ།

jitar kha la nyi shar zhin

like a sun rising in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག་ཅེ།

gyelkham yong la dargyé shok

may you shine and spread through the entire world!

༄ བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐོན་ལས་པ།

dü zhi lé gyel gyelwé trinklé pa

Glorious agent of the victors, conqueror of the four demons,

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སློང་པོ་ནི།

karmapa ten tenpé nyingpo ni

mighty Karmapa, may there be auspiciousness for you to

ཕྱོགས་མཐར་ཀྱན་བྱས་ཅིང་རྒྱལ་མི་འཆད། །

chok tar kün khyap khyap ching gyün mi ché
always spread the supreme essence of the teachings,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

takpar rap pel pelwé trashi shok
unceasingly and throughout all directions!

ལྷ་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་གྱི་མཚོའི་འཁོར་ལོས་འགྱུར། །

trülpé terchen gyatsö khorlö gyur
Chokgyur Dechen Lingpa, tamer of beings,

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodul chokgyur dechen lingpa yi
universal king of the ocean of incarnated tertöns,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་དུ་བྱས་པ་དང་། །

ringluk chok du kuntu khyapa dang
may your noble tradition spread through all directions and
times

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

pendé getsen gyépé trashi shok
with the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཚུ་སྒོ་ཤིས་སོ། །

By Mañjughoṣa.

ལྷ་མཚོག་གཏེར་བསྐྱན་པ་འཛོམས་གླིང་ཀྱན་དུ་བྱས། །

chok ter tenpa dzamling küntu khyab
May the teachings of the Chokling Tersar spread throughout
the world,

གྲུབ་གཉིས་བྱེ་བའི་ཚོར་བྱས་གཟིར་འབར་བས། །

drub nyi jewé norbü zir barwé

and the jewel of billionfold dual attainment sparkle with
brilliance,

ཕྱོགས་དུས་གནས་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །

chok dü nekab küntu tashi shing

so that auspiciousness pervades the whole of space and
time,

སྲིད་ཞིའི་དགེ་མཚན་གཡས་སུ་འགྲིལ་བར་ཤོག །

sishyi getsen yé su khyilwar shok

and signs of positivity spiral rightwards in both existence
and peace.

འཇམ་དབྱངས་སློབ་གྲོས་སོ། །

By Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö.

ལྷ་རྒྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ལུ་རྩ། །

gyelwa kun gyi nyélam chikpu ru

Lauded by all buddhas as the sole swift path of all victors

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚན་རྫོགས་པ་ཚེ། །

gyelwé yong ngak tekchok dzokpaché

is the supreme vehicle of the Great Perfection, that
victorious teaching

རྒྱལ་དབང་པདྨ་འི་རིང་ལུགས་སྲུ་འགྱུར་བའི། །

gyelwang pemé ringluk ngagyurwé

of the Early Translations and long-standing tradition of the
victorious Lotus-Born.

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཟུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

gyelten chok tar khyapé trashi shok

May there be auspiciousness for this teaching of the victors
to spread in all directions!

ལྷོ་རྒྱན་ཀམ་པ་ཡི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་བཞིན།།

orgyen karmapa yi tuk kyé zhin

In accord with Orgyen Karmapa's noble aspirations,

བཀའ་བབ་བརྒྱན་ལྡན་བཀའ་གཏེར་གསར་རྗེད་བཅུད།།

kabap gyüden kater sar nying chü

may the essential teachings of this transmission, the
lineages of Kama, Terma, and Sarma,

བཤད་སྐྱབ་བྱུང་འཇུག་ཚོས་འཁོར་ལྷན་པོ་འདི།།

shédrup zungjuk chö khor lhünpo di

be taught and practiced in union, and may this vast wheel of
Dharma

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་ཡུན་གནས་ཤོག།

dzamling dzépé gyen du yüné shok

long remain, as an ornament to the world!

བདུད་འཛོམས་པས་སོ།།

By Düdjom Rinpoche.

3. Generation of the Deities

སྐབ་དགྲིལ་གང་ལ་བརྟེན་པའི་མདུན་བསྐྱེད་ལྟར་རམ། བྱི་བྲག་ཏུ་བསྐྱེད་ན།

Generate the front visualization for whichever mandala you are practising, or if you wish to follow this particular meditation:

Purify with:

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊྲ་ལྷི་ཉ་ན་ཉ་ན་ཉྱེ་ཕཌ།

om bendza amrita kundali hana hana hung phat

Then purify with:

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུཊྲ་སར་རྣམ་ཤུཊྲ་ཤུཊྲ་ཉི། གྲིས་ཤུང་།

**om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa
shuddho ham**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱུ་རྟེན་དང་མཚོན་རྟེན་གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པ་སེང་གེས་བ
ཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆའི་ཁྲི་སྐྱ་ཚོགས་པ་དྲུ་ཉི་ལྷ་བརྟེན་པའི་སྟོང་དུ་ཨོ་ལས་འཁོར་ལོ
'དཀར་པོ་ཨོ་གྲིས་མཚན་པ་ལས་རྣམ་སྐྱེད་དཀར་པོ་གཡས་འཁོར་ལོ་དང་གཡོན་རིལ
'བུ་འཛོན་པ།

**tongpé ngang lé ku ten dang chörten tsuk lak
khang la sok pa sengé tekpé rin po ché tri natsok
pema nyi da tsekpé teng du om lé khorlo karmo om
gyi tsenpa lé nam nang karmo yé khorlo dang yön
drilbu dzinpa**

Out of the state of emptiness the representations of enlightened form, stūpas, shrines and so on appear as a syllable OM upon a jeweled throne supported by lions and piled up multi-colored lotus, sun and moon seats. From the

OM appears a white wheel marked with a syllable OM, out of which manifests Vairocana, white in color, and holding a wheel in his right hand and a bell in the left.

སྤྱན་མ་དཀར་མོ་གཡས་འཁོར་ལོ་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་རྗེ་བྱ་འཛིན་པ་ད
ང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བ།

**chenma karmo yé khorlo dang yön dé yuwa chepé
drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with white Locanā who holds a wheel in her right hand and a bell in her left.

Likewise:

སྤྱེགས་བམ་རྣམས་མ་བྱས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་སྐྱོའོགས་པ་དྲུ་དང་ཉི་ཟླ་བཅེག
ས་པའི་སྤྲིང་དུ་ཞུ་ལས་པ་དྲུ་ཞུ་གིས་མཚན་པ་ལས་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དམར་པོ་ག
ཡས་པ་དྲུ་དང་གཡོན་དེས་བྱ་འཛིན་བ།

**lek bam nam maché tekpé rinpoché tri natsok pema
dang nyi da tsekpé teng du ah lé pema ah gi tsenpa
lé nangwa tayé marpo yé pema dang yön drilbu
dzinpa**

The texts appear on a throne supported by peacocks with multi-colored lotus, sun and moon disc seats as a syllable mandala out of which manifests a lotus. From the syllable ĀḤ arises Amitābha, red in color, holding a lotus in his right hand and a bell in his left.

གོས་དཀར་མོ་དམར་མོ། གཡས་པ་དྲུ་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་རྗེ་བྱ་འཛིན་པ
་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར་བ།

**gö karmo marmo yé pema dang yön dé yuwa chepé
drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with red PĀṅḍaravī sinī who bears a lotus in her right hand and rings a bell with her left.

ཕྱག་མཚན་རྣམས་སྐང་པོས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་སྐྱོ་ཚོགས་པུདྡ་ཉི་ཟླ་བཅེགས་
པའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་ལས་རྩོ་རྩྱུ་གིས་མཚན་པ་ལས་མི་བསྐྱོད་པ་སྟོན་པོ་གཡས་རྩོ་རྩོ་དང་
གཡོན་རིལ་བུ་འཛིན་པ།

**chak tsen nam langpö tekpé rinpoché tri natsok
pema nyi da tsekpé teng du hung lé dorjé hung gi
tsenpa lé mi kyöpa ngönpo yé dorjé dang yön drilbu
dzinpa**

The insignia appear on a throne of jewels supported by elephants and multi-colored lotus, sun and moon seats as a syllable HŪṂ, out of which manifests a vajra. From the syllable HŪṂ arises Akṣobhya, blue in color, and holding a vajra in his right hand and a bell in the left.

དབྱིངས་ཕྱག་མ་སྟོན་མོ་གཡས་རྩོ་རྩོ་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་རིལ་བུ་འཛིན་པ་
དང་མཉམ་པར་སྟོར་བ།

**ying chuk ma ngönmo yé dorjé dang yön dé yuwa
chepé drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with blue Dhatvisvari who holds a vajra in her right hand and a bell with her left.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞི་ཞིང་འཇུག་ལ་མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པ་དར་གྱིན་བཟའ་
དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པར་སྤོ་བའི་བ
དག་ཉིད་ཅན་དུ་བཞུགས་པའོ།

**tamché kyang zhi zhing dzum la tsen pé lang tso
raptu gyepa dar gyi namza dang rinpoché gyen
tamché kyi gyen ching özer tayepar trowé dak nyi
chen du zhukpa o**

All are peaceful and smiling, with all the marks and signs, in
the full bloom of youth, wearing all the silken garments and
jewel ornaments, and emanating infinite rays of light.

དེ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་ཨོྭ་དཀར་པོ།

dé nam kyi chiwor om karmo

At the crown of their heads is a white OM,

མགྲིན་པར་ཨྲུང་མར་པོ།

drinpar ah marpo

At their throats a red AH,

སྤྱགས་ཀར་རྩྱུ་སྤོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པར་བསམ་མོ། །

tukkar hung ngönpo nam kyi tsenpar gyur

And at their hearts a blue HÜM.

བདག་དང་རྟེན་གྱི་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་བས
མ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཨོྲོ་བཇུ་ས་མ་ཇེ།

**dak dang ten gyi tukké hung lé özer tröpé yeshé kyi
khorlo sam gyi mi khyabpé tsok tamché om bendza
samadza**

Rays of light emanate from the HŪM at my heart and at the
heart of the image and invoke the wisdom mandalas,
beyond the imagination. Om vajra samadza!

བཞི་པ་སྐུན་དང་པ་ནི།

4. Invitation

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma lü semchen kun gyi gön gyur ching

Protectors of all sentient beings,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛེམས་མཛད་ལྟ། །

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha

Who vanquished all the maras and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngö nam ma lü ji zhin khyen gyurpé

You who know all things just as they are,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chomden khor ché né dir shek su sol

Buddhas, together with your retinue, come here, we pray!

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་དགའ་ལྡན་ནས། །

ji tar sangyé nam ni ganden né

Just as the Buddha in Tuṣita,

སྤྱལ་པ་དམ་པ་ཏོག་དཀར་ལྷ་ཡི་བུས། །

trulpa dampa tok kar lha yi bü

In his emanation as Śvetaketu, the son of the gods,

མི་པམ་མགོན་ལ་རྒྱལ་ཚབ་དབང་བསྐྱར་ནས། །

mi pam gön la gyaltsap wang kur né

Enthroned Lord Maitreya as his regent,

གཟིགས་པ་རྣམ་ལྡན་འཛམ་གླིང་ཀུན་གཟིགས་ཤིང་། །

zikpa nam ngé dzam ling kun zik shing

Then considered the whole world in five visions,

སྤང་ཆེན་ཐལ་དཀར་སྟབས་གཤེགས་ལྷུ་མས་ལྷུགས་ལྟར། །

lang chen tal kar tap shek lhum shuk tar

And descended in the form of a mighty white elephant to enter the womb,

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་པདྨའི་རིགས་མཚོག་དང་། །

dorjé rinchen pemé rik chok dang

Buddhas of the supreme families—Vajra, Ratna, Padma,

ལས་ཀྱི་རིགས་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས། །

lé kyi rik dang dezhin shekpé rik

Karma and Tathāgata—

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

chok chüi gyalwa sé dang chepa nam

In all the ten directions, together with your heirs,

དུས་འདིར་བདག་གིས་དད་པས་སྦྱོན་འདྲིན་ན། །

dü dir dak gi depé chen dren na

At this very time, invited here through our devotion,

རྗེ་མཚོག་འདི་ལ་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ten chok di la jönpa dzé du sol

Come now, and enter these supreme representations.

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྲུགས་བརྗེ་ཕྱིར། །

dak dang dro la tuk tsé chir

In your compassion for us and other beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ན། །

nyi kyi dzu trul tu yi ni

Through your miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་ན། །

ji si chöpa dak gyi na

Remain here, we pray,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dé si chomden zhuk su sol

For as long as we continue to make offerings.

Offer seats with:

6. Sealing

ཨོྃ། དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་འཆང་བ། །

om palden sangyé ku changwa

Om! Possessors of the glorious buddha form,

དོ་རྗེ་མི་བྲེད་གསུམ་གྱི་སྐྱེ། །

dorjé mi ché sum gyi ku

The body of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

deng dir sangyé tamché kyi

Bestow here and now the empowerment

སྐྱེ་ཡི་དབྱིག་ཏུ་དབང་བསྐྱུར་རོ། །

ku yi yik tu wang kur ro

Of the precious body of all the buddhas.

ཨོྃ་སར་ཉ་མྱ་ག་ཉ་མ་རྒྱ་ཡ་བཛྲ་སྐྱེ་ཐ་ལྷུ་ཀོ་ཉྱེ།

**om sarwa tathagata maha kaya vajra sobhawa atma
ko ham**

ཨོྃ། དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་གསུང་འཆང་བ། །

ah palden sangyé sung changwa

Āḥ! Possessors of the glorious buddha speech,

དོ་རྗེ་མི་བྲེད་གསུམ་གྱི་གསུང་། །

dorjé mi ché sum gyi sung

The speech of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

deng dir sangyé tamché kyi

Bestow here and now the empowerment

གསུང་གི་དབྱིག་ཏུ་དབང་བསྐྱར་རོ། །

sung gi yik tu wang kur ro

Of the precious speech of all the buddhas.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མ་ཏུ་ལྷ་ཀ་བཙུ་བྱ་མ་ཞུ་ཏུ་ཀོཌ་ཏོ།

**om sarwa tathagata maha waka vajra sobhawa atma
ko ham**

ཧྱུྃ། དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་སྤྲལ་འཆང་བ། །

hung palden sangyé tuk changwa

Hūṃ! Possessors of the glorious buddha mind,

རོ་རྗེ་མི་ཐུད་གསུམ་གྱི་སྤྲལ་ས། །

dorjé mi ché sum gyi tuk

The mind of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

deng dir sangyé tamché kyi

Bestow here and now the empowerment

སྤྲལ་ས་གྱི་དབྱིག་ཏུ་དབང་བསྐྱར་རོ། །

tuk kyi yik tu wang kur ro

Of the precious mind of all the buddhas.

ཨོཾ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་མ་རུ་ཙྰ་བཙྰ་སྐ་མ་ཤ་ཨུ་ཏུ་ཀོ་ཏྱ་ཧྲི།

om sarwa tathagata maha tsitta vajra sobhawa atma
ko ham

ཞེས་རྒྱས་གདབ་པོ། །

བདུན་པ་དབང་བསྐྱར་བ་ནི།

7. Empowerment

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་མོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་དབང་གི་ལྷ་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་རིགས་ལྷ་སྐས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཙྰ་སྐ་མ་ཙྰ་ཨོཾ་།

ས་སྐྱུན་རྒྱུངས་ནས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པ་ལ།

**rang gi nyingké sa bön lé chung wé özer gyi wang
gi lha dezhin shekpa rik nga sé dang chepa tamché
bendza samadza**

From the seed syllable at my heart emanate rays of light,
invoking the empowerment deities—the buddhas of the five
families, together with their heirs. Vajrasamajah!

With this, they are invited and appear in the space before us.

Make offerings by saying:

ཨོཾ་བཙྰ་ཨུ་ཏྱ་ལྷ་མོ་ཕུ་ཏྱེ་རྒྱུ་པེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མ་རུ་ཤ་ཤ་ཤ་ཏྱེ་རྒྱུ་སྐ་རུ།

**om bendza argham padam pupé dupé aloké ghendé
newité shapta pratitsa soha**

Then recite the following praise:

ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

chö ku namkha zhin du yermé kyang

Although the dharmakāya is indivisible like space,

གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

zuk ku ja tsön zhin du so sor sal

The rūpakūya appears like rainbows, separate and distinct.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བཞེས་པའི། །

tap dang sherab chok la nga nyepé

Sugatas of the five families, masters of supreme means and wisdom,

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

rik nga dewar shek la chak tsal tö

To you, we prostrate and offer praise!

དོ་རྗེ་ཅན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ། །

dorjé chen gyi sangyé la

Just as Vajradhara bestowed empowerment,

འགོ་བ་སྐྱོབ་པའི་ཆེད་དུ་དབང་། །

drowa kyobpé ché du wang

The source of power and qualities,

ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཇི་ལྟར་སྤུལ། །

yönten jungné ji tar tsal

For the sake of protecting beings,

དེ་ལྟར་འདི་ལའང་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

dé tar di la ang tsal du sol

Grant it here in the just same way, we pray!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་རྣམ་མཁའ་གང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དབང་
བསྐྱར་བའི་དགོངས་པ་མཛད།

**zhé solwa tabpé namkha kangwé dezhin shekpa
nam kyi wang kur wé gongpa dzé**

Through this request of ours, all the tathāgatas who fill the whole of space direct their wisdom minds and grant empowerment,

ཡུམ་རྣམས་ཀྱིས་བུམ་པའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར།

yum nam kyi bumpé chu gyun gyi wang kur

The female buddhas grant empowerment with streams of water flowing from vases,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་སྒྲུ་དབྱངས་བརྗོད།

changchup sempa nam kyi tashipé lu yang jö

The bodhisattvas sing songs of auspiciousness,

ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་བསྐྱེད་ཞིང་རོལ་མོའི་སྒྲུ་དང་བཅས་པས་མཚོད་ཇུས་ཀྱི་ཆར་འབབས།

**lhamo nam kyi duk dang baden la sokpa dreng
zhing rolmöi dra dang chepé chö dzé kyi char bep**

Goddesses hoist parasols, banners and the like, and to the strains of sweet music, bring down a rain of offering substances,

ལྷོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྱད་པའི་ལས་མཛད་པར་བསམ།

trowo nam kyi gek trepé lé dzepar gyur

And wrathful deities drive away obstructing forces.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤིང་ལ་གནས། །

tashi kang zhik semchen kun gyi nying la né

The heart of every sentient being is filled with
auspiciousness.

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་རིགས་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག། །

kun gyi dak nyi rik kun gyi ni dakpo chok

Embodiment of all, supreme lord of all the buddha families,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་སྐྱེད་མཛད་བདེ་བ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

ma lü semchen kyé dzé dewa chenpo té

You who generate all sentient beings, embodiment of
perfect bliss,

དེས་ནི་དེང་ཁྱོད་དབང་བསྐྱར་མཚོག་ལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

dé ni deng khyö wang kur chok la tashi shok

Let everything be auspicious now for the granting of this
empowerment!

And:

ཇི་ལྟར་བཏུམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

ji tar tam pa tsam gyi ni

Just as the gods cleansed your body

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་ལྟར། །

lha nam kyi ni trü sol tar

Moments after you took birth,

ལྷ་ཡི་ཚུན་དག་པ་ཡིས། །

lha yi chu ni dakpa yi

With the purest water of the gods,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དབང་བསྐྱར་རོ། །

dezhin dak gi wang kur ro

Likewise, I now bestow empowerment.

ཨོྲཱ་མཛ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྲི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་རྗེ།

om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé hung

ཞེས་དབང་བསྐྱར་བས་སྐྱུ་གང་འི་མ་དག་ཚུའི་ལྷག་མ་སྐྱེ་བོར་འབྲིལ་བ་ལས་རྣམ་སྐྱེ
ང་སོགས་བདག་པོར་གྱུར་བའི་རིགས་ལྲས་དབུ་བརྒྱན་པར་བསམ།

**zhé wang kurwé ku kang drima dak chüi lhakma
chiwor khyilwa lé nam nang sok dakpor gyurwé rik
ngé urgyen par gyur**

Through this empowerment, from the remainder of the water which purifies the stains of the body swirling around at the top of the head, Vairocana and so on appear as the crown of the five buddha families.

ཨོྲཱ་མྲི་མྲི་མྲི་ཨུཾ་ བརྒྱ་ཀུ་ལ་སྐྱུ་ཀུ་ཏ་ཨ་མྲི་ཤི་རྗེ་མོ།

**om hung tram hrih ah pentsa kula mukuta
abhikhentsa mam**

ཞེས་དབུ་བརྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར།

With this, the empowerment of the crown is bestowed.

For dressing in armor recite:

ཨོྃ་ཧྲཱི།

om trung

ཞེས་གོ་བཤོས།

Please the deities by putting your palms together in the vajra mudrā and recite:

ཨོྃ་བཟླ་རུ་བྱེད།

om vajra tukte ho

ཞེས་རྩི་རྩི་ཐལ་མོས་མཉེས་པར་བྱའོ། །

བརྒྱན་པ་སྦྱན་དགེ་བཞི།

8. Opening the Eyes

གསེར་གླུ་གྲིས་དགེ་བའི་ཚུལ་དང་བཅས།

Recite the following while performing the gesture for opening the eyes with the golden needle.⁵

ཇི་ཏྟར་མིག་མཁན་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །

ji tar mik khen gyalpo yi

Just as the king of surgeons,

འཇིག་རྟེན་རབ་རིབ་བསལ་བ་ལྟར། །

jikten rap rip salwa tar

Removes the cataracts of the world,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་སྦྱུལ། །

gyalwa nam kyi yeshé chen

Now may the buddhas' wisdom eyes

སེམས་ཅན་དོན་དུ་དབྱེ་བར་གྱུ། །

semchen dön du yewar cha
Be opened for the benefit of all!

ཨོྃ་ཅཱ་ཁྱཱ་ཅཱ་ཁྱཱ་སམ་ཎཱ་ཅཱ་ཁྱཱ་འོ་ལྷ་མོ་སྐྱ་རྒྱ།

**om tsakshu tsakshu samanta tsakshu bishodhané
soha**

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱུན་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྷན་ཅིང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་གཟིགས་པ་འདུ
ག་པའི་མཐུ་སྐྱུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བརྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

**yeshé kyi chen nampar dakpa dang den ching
semchen gyi dön la zikpa jukpé tu punsum tsokpa
la nga nyepar gyur chik**

May you gain the eyes of wisdom, utterly pure, with the
power to see for beings' benefit!

དགུ་པ་རྟེན་བསྐྱར་བ་ནི།

9. Transformation of the Representations

སྐྱོབ་དཔོན་གྱིས་རྫོང་དང་བཅས་པའི་ཐལ་མོས་རྟེན་གྱི་གཟུགས་བརྟན་མེ་ལོང་གི་ལོས་སུ་ཤར་བ་
ལ་རེག་ཅིང་སེ་གོལ་གྱི་སྐྱེས་མཚོན་པས།

*The vajra master, holding the vajra in his folded hands, touches
the reflection of the image appearing in the mirror, snaps his
fingers symbolically, and says:*

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྲཱི་སྐྱ་རྒྱ།

om ah hung soha

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས།
3 times

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཡོངས་སུ་གུར་པ་ལས་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་སོ་སོའི་སྣང་བརྟན་གསལ་ལ་
མ་འདྲེས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་བྱིན་དང་ལྡན་པར་བསམ།

**kyepé lha yong su gyurpa lé ku sung tuk so söi
nang nyen sal la ma drepa yong su dzokpé tu chin
dang denpar gyur**

The visualized deities transform completely, and the representations of enlightened body, speech and mind appear once again, clear and distinct, complete with all powers and blessings.

བུ་པ་མཚོད་བསྟོད་ཀྱིས་སྤྱིར་མངའ་དབུལ་བ་ནི།

10. Offering and Praise

ཕྱོགས་བུ་རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་བའི། །

chok chu rabjam namkhé kham kangwé

We present offerings that fill the whole of space in all directions—

མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསེལ་མེ་ཉླག་བདུག་སྒྲིམ་དང་། །

chö yön zhap sil metok duk pö dang

Drinking water, water to bathe the feet, flowers, incense,

མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་རོལ་མོ་སོགས། །

marmé dri chap zhal zé rolmo sok

Lamps, scented water, food, music and the like—

ཀུན་བཟང་རྣམ་སྤུལ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

kunzang nam trul chö trin gyatsö chö

Vast ocean-like clouds of offerings, just like those created by Samantabhadra.

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱུ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata argham pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་པུའུ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata padam pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་པུའུ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata pupé pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྩུབེ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata dhupé pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨུ་ལོ་གེ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata aloké pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་གཏླེ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata gendhé pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ནི་ཐ་བྲུ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་བྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata newité pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་ས་ར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཤ་ཤ་པ་ཏཱི་རྩོ་ཕུ་ཇོ་མེ་གླ་ས་མུ་བ་སྲ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཧྱཱི།

**om sarwa tathagata shapta pratitsa pudza megha
samudra saparana samayé hung**

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི། །

mi wang rinchen na dün di dak ni

To all you buddhas and your heirs—

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །

sangyé sé dang chepa ma lü la

We offer these seven precious emblems of sovereignty,

བཤམས་ཤིང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ཏེ་བྱུལ་བ་ཡིས། །

sham shing yi kyi trul té pulwa yi

Those arranged here, as well as those produced by the
mind,

འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

drowa mi zé ter la chöpar shok

Through this, may beings enjoy inexhaustible treasures!

ཨོཾ་ས་པ་མ་རྡ་རྡ་བཇོ་ཕུ་ཇོ་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

om sapda maha ratna bendza pudzité ah hung

གིས་རིན་ཆེན་བདུན།

With this, offer the seven precious emblems of royalty.

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་གཟུགས་སྒྲི་དང་རོ། །

chok dü kun na zuk dra dri dang ro

We imagine all the most perfect sights, sounds, fragrances, tastes and textures,

རེག་བྱའི་ཁྱད་པར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

rekché khyepar punsum tsok pa nam

Throughout the whole of space and time,

མོས་སློས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ་འབུལ་ན། །

mö lö gyalwa sé ché la bul na

And offer them now to the buddhas and their heirs:

བཞེས་ཤིང་སློ་མེད་སྲུབ་མཚོག་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

zhé shing lamé drup chok tsal du sol

Please accept them and grant us the most supreme accomplishments, we pray!

ཨོ་པཱུ་ཀཱ་མ་གུ་ཎ་བཙྰ་ལྷུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om pentsa kama guna bendza pudzité ah hung

གིས་འདོད་ཡོན་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད། རོ་རྩེ་དེལ་བུ་འཛིན་པས། སངས་རྒྱས་བསྟོད་པ་བསྐྱེད།

With this, offer the five sensual stimulants, then, with vajra and bell, recite this abbreviated praise of the Buddha:

ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞེན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

chö ku namkha zhin du yermé kyang

Although the dharmakāya is indivisible like space,

གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

zuk ku ja tsön zhin du so sor sal

The rāpakāya appears like rainbows, separate and distinct.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

tap dang sherab chok la nga nyepé

Sugatas of the five families, masters of supreme means and wisdom,

རིགས་ལྗེ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། །

rik nga dewar shek la chak tsal tö

To you we prostrate and offer praise!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

töpar öpa tamché la

With bodies as numerous as atoms in the universe,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

zhing dul kun gyi drang nyé kyi

And with the most intense devotion,

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

lü tüpa yi nam kun tu

We offer homage and prostrations

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད། །

chok tu depé chak tsal tö

To all those who are worthy of praise.

11. Prayer

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་སྟོན་དུ་འགོ་བས།

*Recite the hundred syllable mantra three times as a preliminary
and then:*

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, we make offerings:

སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang duk pö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

namza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, we make offerings:

བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema pur ma ri rap nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ལྷན་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kun gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngakpa mi zé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སློ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kun gyi yönnten rap jö ching

We sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

ཉེན་ལ་མེ་ཉོག་གི་སྤེང་བ་བཏགས་པ་ནས་བཟུང་། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བས་བཏུད་དེ།

*Offer a garland of flowers to the image. Put your palms together
and prostrate. Then recite:*

ཇི་སྲིད་ས་ཚུ་མེ་དང་ནི། །

ji si sa chu mé dang ni

Until the destruction at the end of the aeon

ལྷུང་གི་བསྐྱལ་པས་འཛིག་བར་དུ། །

lung gi kalpé jik bar du

By earth, water, fire and wind,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

semchen kun gyi dön gyi chir

May you, the buddhas, remain here

བཅོམ་ལྷན་ཁྱོད་ནི་བཞུགས་པར་མཛོད། །

chomden khyö ni zhukpar dzö

For the sake of all sentient beings.

3 times

འདིར་ནི་གཞུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

dir ni zuk dang lhen chik tu

Remain here, one with these images and objects,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

drowé dön du zhuk né kyang

Continually bringing benefit to beings,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

né mé tsé dang wangchuk dang

Grant us freedom from illness, long life, power and prosperity, and

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsal du sol

Make everything supremely auspicious, we pray!

3 times

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བད
ག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**chok chu na zhukpé sangyé dang changchup sempa
tamché dak la gong su sol**

All you buddhas and bodhisattvas who dwell throughout the
ten directions, think of us!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་ལྷ་ད
ན་ལས་འདས་པའི་ས་ལ་མ་བཞག་གི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལྷ་དན་ལས་མི་འདའ་བ
ར་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**ji si namkhé ta dang nyampé semchen tamché mi
nepé nya ngen lé depé sa la ma zhak gi bar du
gyalwa nam nya ngen lé mi dawar tenpar zhuk su
sol**

Until all beings, as infinite as space itself, are brought to the
state of perfect nirvana beyond extremes, may you
victorious ones remain here constantly, without passing into
nirvāṇa!

ལྷ་པར་དུ་ཡང་སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་ཇི་སྲིད་འབྱུང་བ་བཞིའི་གཞོན
པས་མ་ཞེག་གི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**khyepar du yang ku sung tuk kyi ten di nam la ji si
jungwa zhi'i nöpé ma zhik gi bar du tenpar zhuk su
sol**

In particular, may you remain here until these
representations of enlightened body, speech and mind are
destroyed by the four elements.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

tenpar zhuk né kyang dak dang semchen tamché la chok tün mong gi ngö drup ma lü pa tsal du sol

And, as you remain here, may you grant us and all other beings all the supreme and ordinary siddhis!

ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་གདབ། རྟེན་འབྲེལ་སྦྱིང་པོ་བརྒྱས་པའི་མེ་ཏོག་འཐོར་ལ།

སྐར་ཡང་མཚོད་བསྟོད་ཀྱང་བྱའོ། །

Scatter flowers blessed by the recitation of:

**Mantra of The Essence of Interdependent
Origination:**

ཨོཾ་ཡེ་དྭམ་མེ་དུ་པ་ལྷ་ལྷ་ཉེ་དུ་རྟེ་ལྷ་ལྷ་ག་ཏི་བྱ་མ་དཏ།

ཏི་ལྷ་ལྷ་ཡེ་ནི་རྟེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་དྲི་མ་རྒྱ་མ་ཆེ་སྐྱ་རྒྱ། །

**om yé dharma hetu prabhawa hetun teshan
tathagato hyawadat teshan tsa yo nirodha ewam
wadi mahashramana soha**

3 times

སྐྱེས་ཡང་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱོགས་དུས་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ནམ་
མཁའ་གང་བའི་ལྷ་དང་བྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཤིས་པ་བརྗོད་པའི་
སྐུ་དབྱེད་དེ་དེ་སྐྱོག་ཅིང་མེ་ཉོག་མན་དུ་རའི་ཆར་ཆེན་པོ་ཕབས་པས་དགེ་ལེགས་
གྱི་སྐྱེད་བས་ས་གསུམ་ཀུན་དུ་བྱབ་པར་བྱས་པའི་མོས་པ་མཛོད།

**lar yang dün gyi namkhar chok dü kyī gyalwa sé
dang chepa nam namkha kangwé lha dang drang
song den tsik drubpé tsok kyī shipa jöpé lu yang di
ri ri drok ching metok mandaré char chenpo pabpé
gelek kyī nangwé sa sum kun du khyabpar chepé
möpa dzö**

Once again, in the sky before us, there appear all the buddhas and their bodhisattva heirs from throughout the whole of space and time, deities filling the whole of space, and sages who have the power to proclaim the truth. They sing songs of auspiciousness and bring down a great rain of mandāra flowers, so that the three worlds are flooded with the light of virtue and goodness.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

punsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra

Possessing every excellence, like a mountain of burnished gold,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

jikten sum gyi gönpo drima sum pang pa

Lords of the three worlds who have abandoned the three types of flaw—

སངས་རྒྱལ་པུན་རྣམ་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

sangyé pema nam gyé dap dré chen ngawa

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom,

དེས་ནི་ཚྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་གཡོ་མེད་པ། །

dé yi nyewar tenpé chok rap yo mepa

The teachings they impart are sublime and unchanging,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa

Famed throughout the three worlds, honored by gods and humans,

ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་སྐྱེ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

chö kyi dampä kyé gu nam la zhi chepa

The sacred Dharma which grants peace to all living beings,

དེས་ནི་ཚྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

དམ་ཚོས་ལྡན་པ་ཐོས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཀྱིས་ཕུག་ཅིང་། །

dam chö denpa töpé tashi kyi chuk ching

Those who possess the Dharma and are rich with the fortune of learning,

དགེ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱིས་གནས། །

gendün mi dang lha dang lha min yön gyi né

The Sangha, worshipped by humans, gods, and demi-gods,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚོ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

tsok kyi chok rap ngo tsa shé dang pal gyi zhi

Most supreme of communities, modest, and glorious,

དེས་ནི་ཚྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །

gyalwa sé ché sönam tu dak dang

Through the power of the merit of the buddhas and their heirs,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

lha nam kun gyi lekpar sampa dang

The noble intentions of all the gods,

གསང་སྲགས་རིག་སྲགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

sang ngak rik ngak kun gyi tu top dang

The force of secret and vidyā mantras,

བདེན་པར་སྒྲུབ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གིས། །

denpar mawa nam kyi den tsik gi

And the proclamations of those who speak truth,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

sönam riwo zhin du tenpa dang

May our merit be as firm and stable as a mountain,

བརྒྱད་འཛིན་ཉི་ལྷེ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

gyü dzin nyi da zhin du salwa dang

May holders of the lineage appear as clearly as the sun and moon,

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་བ་སྟེ། །

nyen drak namkha zhin du khyabpa té

And may our fame and glory spread as far and wide as the sky itself—

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

sumpo dé kyang deng dir delek shok

May all be virtuous for these three to happen here and now!

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gyé chu zhiwa dang

May the 80,000 classes of obstructing forces all be pacified,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nöpe kyen dang dralwa dang

May we be freed from all adversity and harm,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །

tünpa drup ching punsum tsokpa té

And may all our circumstances be favorable and perfect in every way—

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

zhipo dé kyang deng dir delek shok

May all be virtuous for these four to happen here and now!

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་།།

lo gya tub ching tön gya tongwa dang

May we live a hundred years and meet a hundred teachers,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།།

tsé ring né mé deki punsum tsok

May our lives be long and healthy, with every happiness and joy,

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ།།

tekpa chok la ngepar jungwa té

And may we always have renunciation and the wish to practise the supreme vehicle,

ལྔ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ngapo dé kyang deng dir delek shok

May all be virtuous for these five to happen here and now!

སྲིད་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུང་བ་དང་།།

jinpa tong zhing tsultrim sungwa dang

Practising generosity, observing discipline,

བཟོད་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་།།

zöpa gom zhing tsöndrö tsompa dang

Cultivating patience, applying diligence,

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །

nyampar jok ching neluk tokpa té

Resting in meditation and realizing reality—

བླུག་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

drukpo dé kyang deng dir delek shok

May all be virtuous for these six to happen here and now!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

nyinmo delek tsen delek

May the day be well, may the night be well,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyimé kung yang delek shing

May the mid hours bring happiness too,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu delek pa

May the day and night be always well!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྦྱེལ། །

kön chok sum gyi deng dir tsol

Buddha, Dharma and Sangha, grant this here and now!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མས་དང་འདིར་སྦྱེལ། །

palden lamé deng dir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྦྱེལ། །

yidam lha yi deng dir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མཁའ་དེང་འདིར་སྐྱོལ། །

chökyong sungmé deng dir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་སྐྱོལ། །

zhi dak nam kyi deng dir tsol

Local deities, grant this here and now!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté bar nang khö kyang rung

Be it on the earth (or in the water) or in the sky,

སྐྱེ་སྐྱེ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyé gu nam la tak tu jam ché ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །

dir ni gyalwa dra gyal den kang gi

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྫུན་མེད་པ། །

shin tu denpar sung shing dzün mepa

Only ever utter truths and never what is false.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

denpa dé kyang deng dir delek shok

Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

deng kun jikpa ché lé tar gyur chik

And may we all be freed from every major fear!

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྐྱེ་གཅན་གྱི་གནོད་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བུ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor dang chepa tamché nyima dang dawa za dra chen gyi nöpa lé drolwa zhin du dü dang pang cha barché mi tünpé chok tamché lé nampar gyal té shin tu tashi par gyur chik

May everything be auspicious here and now, so that we yogins and yoginīs, and all those around us, our teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar eclipses, and liberated from every form of destructive influence, obstacle and adversity!

ཇོ་ཡ་ཇོ་ཡ་སུ་ཇོ་ཡ།

dzaya dzaya su dzaya

